

## 2019 讀經計劃 各段經文不同譯本

第三週 經文：徒三 1-11, 四 1-4

(新標點和合本)

### 聖殿門口的癱腿者得醫治

- 1 申初禱告的時候，彼得、約翰上聖殿去。
- 2 有一個人，生來是癱腿的，天天被人抬來，放在殿的一個門口（那門名叫美門），要求進殿的人賙濟。
- 3 他看見彼得、約翰將要進殿，就求他們賙濟。
- 4 彼得、約翰定睛看他；彼得說：「你看我們！」
- 5 那人就留意看他們，指望得著甚麼。
- 6 彼得說：「金銀我都沒有，只把我所有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，叫你起來行走！」
- 7 於是拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝子骨立刻健壯了，
- 8 就跳起來，站著，又行走，同他們進了殿，走著，跳著，讚美神。
- 9 百姓都看見他行走，讚美神；
- 10 認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的，就因他所遇著的事滿心希奇、驚訝。
- 11 那人正在稱為所羅門的廊下，拉著彼得、約翰；眾百姓一齊跑到他們那裏，很覺希奇。

- 1 使徒對百姓說話的時候，祭司們和守殿官，並撒都該人

忽然來了。

- 2 因他們教訓百姓，本著耶穌，傳說死人復活，就很煩惱，
- 3 於是下手拿住他們；因為天已經晚了，就把他們押到第二天。
- 4 但聽道之人有許多信的，男丁數目約到五千。

(新譯本)

### 彼得醫好癱腿的人

- 1 在下午三點禱告的時辰，彼得和約翰上聖殿去。
- 2 有一個生來癱腿的人被人抬來。他們天天把他放在那名叫美門的殿門口，讓他好向進殿的人討飯。
- 3 他看見彼得和約翰將要進殿，就向他們討飯。
- 4 彼得和約翰定睛看著他，彼得說：“你看我們！”
- 5 那人就留意看著他們，希望從他們得些甚麼。
- 6 彼得卻說：“金銀我都沒有，只把我有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，吩咐你行走！”
- 7 於是拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝骨立刻強壯有力，
- 8 他一跳就站了起來，並且行走。他連走帶跳，讚美神，同他們進入殿中。
- 9 群眾看見他一邊走一邊讚美神；
- 10 他們一認出他就是那平時坐在聖殿美門口討飯的，就因他所經歷的事，滿心希奇，驚訝不已。

**11** 那人拉著彼得和約翰的時候，群眾都很驚奇，跑到他們那裡，就是所羅門廊的下面。

**1** 使徒們正對群眾講話的時候，祭司、聖殿的守衛長，和撒都該人來到他們那裡。

**2** 因為使徒教訓群眾，並且傳揚耶穌從死人中復活，他們就非常惱怒，

**3** 於是下手拿住使徒。那時天已經晚了，就把他們拘留到第二天。

**4** 然而有許多聽道的人信了，男人的數目，約有五千。

(呂振中譯本)

**1** 彼得約翰上殿去，要守下年三點〔希臘文：第九時辰〕禱告的時辰。

**2** 有一個人、從母腹裏就癱腿的、正被抬着；人天天把他放在殿的一個門口、叫美門的，想要從進殿的人求施捨。

**3** 他看見彼得約翰將要進殿，就求施捨。

**4** 彼得同約翰定睛看他，說：『你看我們。』

**5** 他就注意看他們，等待着從他們得着一點兒。

**6** 彼得卻說：『銀子金子我都沒有；我所有的、我纔給你：靠着拿撒勒人耶穌基督的名、你走路吧！』

**7** 就拉着他的右手，扶他起來；他的腳和踝子骨立時得健壯；

**8** 就跳起來站着，又走路，同他們進了殿，走着跳着，頌

讚上帝。

**9** 眾民都看見他又走路又頌讚上帝。

**10** 他們認得這個人是素常坐在殿的美門口求施捨的，就因他所遇着的事而滿心驚訝駭異。

**11** 那人正握住彼得約翰的時候、眾民都一齊跑到他們那裏，在那名叫所羅門廊之下，非常驚訝。

**1** 使徒正對人民講話的時候、祭司長們〔有古卷作：祭司們〕和守殿官跟撒都該人忽然來了，

**2** 很討厭使徒教訓人民，傳揚耶穌身上所發生的、那從人中起來的復活，

**3** 便下手拿住他們，放在拘留所裏，要等到第二天，因為天已經晚了。

**4** 但聽道的人有許多信的；人數添到五千。

(現代中文譯本)

**1** 有一天，下午三點禱告的時間，彼得和約翰上聖殿去。

**2** 在那叫美門的地方，有一個生來瘸腿的人，天天給人抬來放在門口，向進聖殿的人求乞。

**3** 他看見彼得和約翰要進聖殿，就求他們施捨。

**4** 他們注目看他；彼得說：「你看我們！」

**5** 他就留神看他們，希望得些甚麼。

**6** 彼得對他說：「金銀我都沒有，但是我要給你我所有的：我奉拿撒勒人耶穌基督的名命令你，起來走！」

**7** 於是彼得拉着他的右手，扶他起來。那個人的腳和踝骨

立刻有了力氣，

**8** 就跳起來，站直了，開始走路。然後他跟他們一起進聖殿，邊走邊跳，頌讚上帝。

**9** 大家看見他一面走路，一面頌讚上帝；

**10** 他們一認出他就是坐在聖殿的美門口求乞的那個乞丐，就對所發生的事大感驚異。

**11** 在所羅門廊下，那個人緊緊地拉着彼得和約翰；在場的人很驚訝，都跑去看他們。

**1** 彼得和約翰還在向群眾講話的時候，有些祭司〔另有些古卷：作祭司長〕、聖殿的警衛官，和撒都該人忽然來了。

**2** 因為這兩位使徒教導人有關復活的事，宣講耶穌從死裏復活，這些人非常惱怒，

**3** 所以拘捕他們，把他們囚禁在監獄裏到隔日，因為那時天色黑了。

**4** 但是聽見信息的人有許多信了，光是男人，數目將近五千。

(和合本修訂本)

### 聖殿門口的癱腿者得醫治

**1** 申初禱告的時候，彼得、約翰上聖殿去。

**2** 有一個人，生來是癱腿的，天天被人抬來，放在殿的一個門口（那門名叫美門），要求進殿的人賙濟。

- 3** 他看見彼得、約翰將要進殿，就求他們賙濟。
- 4** 彼得、約翰定睛看他；彼得說：「你看我們！」
- 5** 那人就留意看他們，指望得著甚麼。
- 6** 彼得說：「金銀我都沒有，只把我所有的給你：我奉拿撒勒人耶穌基督的名，叫你起來行走！」
- 7** 於是拉著他的右手，扶他起來；他的腳和踝子骨立刻健壯了，
- 8** 就跳起來，站著，又行走，同他們進了殿，走著，跳著，讚美神。
- 9** 百姓都看見他行走，讚美神；
- 10** 認得他是那素常坐在殿的美門口求賙濟的，就因他所遇著的事滿心希奇、驚訝。
- 11** 那人正在稱為所羅門的廊下，拉著彼得、約翰；眾百姓一齊跑到他們那裏，很覺希奇。

- 1** 使徒對百姓說話的時候，祭司們和守殿官，並撒都該人忽然來了。
- 2** 因他們教訓百姓，本著耶穌，傳說死人復活，就很煩惱，
- 3** 於是下手拿住他們；因為天已經晚了，就把他們押到第二天。
- 4** 但聽道之人有許多信的，男丁數目約到五千。

完成以下的表格：敘事類經文的結構

經文：徒三 1-11, 四 1-4
經文的處境：
經文的人物：
經文的結構(情節)
經文的意圖
其他：(重復字眼？鑰節？等等)

思考問題：

- a. 彼得在這裡所行的和所講的那些給你留下深刻印象？為甚麼？這給我們甚麼屬靈的教導？
- b. 最終彼得不是得到宗教領袖的認同，而是被懷疑和被拘捕，這給我們有何教導？

參考釋經資料：

爾道自建 2015/3/7 徒三 1-11

- **申初**，就是下午三時，是下午獻祭和會眾禱告之時分。猶太人的一天是從早上六時至晚上六時算的。敬虔的猶太人有三個禱告的時間——早上九時，中午和下午三時。
- 彼得要給的是醫治，他吩咐那人起來行走，**奉耶穌的名**（[二 28 註](#)），意思就是「憑耶穌的權柄」。古代魔術也採用這一類公式，但彼得的話卻不是魔術的法術。這裏所要表達的意念，就是使徒承繼了耶穌的大能；而耶穌自己無需憑藉再高的權柄，如神的名等（見三 16，四 10）。
- 捉拿的行動，是由一班負責聖殿地帶治安的人員執行的，其中包括當值的**祭司們**；帶領的「**守殿官**」，是負責聖殿巡察的官員，一般稱為 **撒都該**，是大祭司以下的首位祭司。**撒都該人**不是執法的團體，而是一個政治集團，得到祭司和民間社團領袖（長老）的支持。因此，這裏大概是指附合祭司而與教會對抗的百姓。路加用「撒都該」這名稱，來顯示他們的宗教與政治立場。在耶穌生平中，反對祂最激烈的法利賽人，在使徒行傳中卻對教會採近乎友善的態度；而撒都該人卻成為教會的頭號勁敵。他們的敵意發自不滿**復活**的信息。
- 這整個事件使他們（祭司和守殿官等）厭煩，主要的有兩個原因。第一，他們不信死人復活；而使徒所宣揚的卻正是這個真理。其次，正因為他們是富有的貴族，撒都該黨乃是『合夥派』。他們與羅馬人保持友善關係，好叫他們能以保持他們的財富，逸樂，威望和權勢。

分享日期：21/4